Porównanie tłumaczeń Psalmów 126:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasze usta były wtedy pełne śmiechu, A nasz język radości. Mówiono wtedy między narodami: JHWH\* dokonał z nimi wielkich rzeczy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z naszych ust rozbrzmiewał wówczas śmiech, A język głosił radość. Wśród narodów powtarzano wtedy, Że JAHWE dokonał z nami wielkich rzeczy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy usta nasze napełniły się śmiechem, a nasz język radością; wtedy mówiono między narodami: JAHWE uczynił wielkie rzeczy dla nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy były napełnione weselem usta nasze, a język nasz radością; tedy mówiono między narodami: Wielmożne rzeczy Pan uczynił z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy się napełniły weselem usta nasze, a język nasz radością. Tedy mówić będą między narody: Wielmożne rzeczy uczynił JAHWE z nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy usta nasze były pełne śmiechu, a język nasz - radości. Wtedy mówiono między poganami: Wielkodusznie postąpił z nimi Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy usta nasze były pełne śmiechu, A język nasz radości, Wtedy mówiono wśród narodów: Pan dokonał z nimi wielkich rzeczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy nasze usta były pełne śmiechu, a języki – radości. Wtedy mówiono wśród narodów: JAHWE dokonał dla nich wielkich czynów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy nasze usta napełniły się radością, a nasz język weselem. Wówczas mówiono między narodami: „JAHWE uczynił im wielkie rzeczy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pełne śmiechu były wówczas nasze usta, a nasz język radości. Mówiono wtedy między narodami: ”Wielkim okazał się Jahwe, że im to uczynił”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Даремно вам вставати, вставати після спочинку, ви, що їсте хліб болю, коли Він дасть сон своїм улюбленим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy napełniły się radością nasze usta, a nasz język śpiewem; wtedy mawiano pomiędzy narodami: WIEKUISTY dokonał z nimi wielkich rzeczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas usta nasze napełniły się śmiechem, a nasz język radosnym wołaniem. Wówczas zaczęto mówić wśród narodów: ”JAHWE dokonał wielkiej rzeczy w tym, czego z nimi dokonał”. |

1. 1) JHWH 4QPs e(korekta) 11QPs a MT G: On 4QPs e. [↑](#footnote-ref-2)